

EL VERBO EN EL CASTELLANO DE MIGRANTES ESCOLARES INDÍGENAS AMAZÓNICOS

Pedro M. Falcón Ccenta

RESUMEN

El presente trabajo constituye un estudio de casos respecto a la producción escrita del castellano de los escolares indígenas amazónicos en escuelas de Lima. Intentamos caracterizar las dificultades en el uso escrito de la FV, puntualizando las particularidades que presentan las construcciones verbales.

Así mismo, evaluamos los aspectos socioeconómicos, y culturales que contextualizan el comportamiento lingüístico de los escolares indígenas amazónicos, así como las implicancias que éstos generan en el desarrollo del proceso educativo.

La descripción del uso de los verbos en el marco sociocultural antes mencionado, permite observar que el escolar indígena no sólo enfrenta interferencias de su lengua materna en el castellano, sino también, del castellano dialectal (amazónico) en el castellano estándar (escrito).

PALABRAS CLAVES : El castellano indígena amazónico

INTRODUCCIÓN

El estudio que presentamos se desprende de una de las tantas interrogantes generadas de la investigación "**El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas en la escuela limeña**"¹ de Meneses, Lozada, Alonzo, Pineda y Falcón, 1999, cuyo desarrollo central se orientó al estudio de conectores en la producción escrita de los alumnos indígenas andinos y amazónicos en las escuelas de Lima.

Algunas de las preocupaciones que motivan el trabajo responden, por un lado, al marco social que delimita el uso del castellano de los bilingües amazónicos, y por otro, a la relación que existe entre la producción oral y escrita de los escolares indígenas amazónicos en escuelas limeñas.

Los trabajos relacionados con el uso del castellano por parte de alumnos indígenas andinos en los centros educativos monolingües castellano es limitado, y diríamos, que es menor la incidencia en hablantes indígenas amazónicos.

De acuerdo a las experiencias e investigaciones referidas a la educación de los indígenas, sabemos que uno de los grandes desafíos se ha centrado en la implementación de programas vinculados a la Educación Bilingüe Intercultural. Inicialmente se desarrolló en zonas de habla quechua y aimara; en los últimos años en algunas sociedades amazónicas, en el mejor de los casos, con la proyección de facilitar, vía este sistema, la incorporación de estos pueblos en el seno de nuestra sociedad multiétnica, plurilingüe y multicultural, con todos sus derechos, como cualquier actor de la sociedad nacional y ser realmente reconocidos en sus diferencias.

En tal virtud, cabe preguntarse ¿cómo es el castellano de los indígenas amazónicos que siguieron un proceso de Educación Bilingüe? ¿Cómo es el castellano que aprendieron por exposición?

Si bien el intento de responder a estas interrogantes podrían generar diversas investigaciones, nuestra atención está centrada en el estudio de la estructura de la FV del castellano que usan los escolares bilingües indígenas amazónicos en su proceso de comunicación. Debido a la poca presencia escolar de niños indígenas amazónicos en las escuelas de Lima, hemos optado por desarrollar solamente cinco casos específicos..

Cabe manifestar que el proceso de inmigración de poblaciones indígenas de la amazonía a las grandes ciudades (Pucallpa, Iquitos, Huancayo, Chanchamayo, etc) se viene incrementando en las últimas décadas; más aún las miradas se extienden a Lima, capital del Perú, donde el influjo de estas poblaciones está creciendo, ya sea por la búsqueda de "mejores condiciones de vida" o por razones de seguridad, dada la situación sociopolítica

vivida en las últimas décadas. Nos referimos en este último caso, fundamentalmente a los Ashaninka.

Por varias razones, incluyendo las socioeconómicas y políticas, muchas familias indígenas amazónicas han inmigrado y se encuentran asentados en zonas marginales de la ciudad de Lima. El traslado de las familias nativas de su lugar de origen a la capital y viceversa es frecuente y obedece al proceso mismo de la inmigración, en el cual se encuentran involucrados los niños menores, quienes junto a sus padres son pasivos de los cambios, particularmente, en su vida escolar.

Este proceso le imprime a las escuelas limeñas un nuevo carácter: diverso, multiétnico y multilingüístico; por lo menos en cuanto se refiere a escuelas situadas en los asentamientos humanos; sin embargo, esta situación aún no es percibida por autoridades de los centros educativos. Este desconocimiento no permite la elaboración de nuevas estrategias en el proceso de enseñanza aprendizaje en una realidad distinta a épocas pasadas.

El registro de datos sociolingüísticos² se llevó a cabo en los AA.HH. "Horacio Zevallos Gamez", "Villa Los Reyes" y la Casa Indígena Tarata. El número de familias correspondiente a diferentes grupos indígenas alcanza a 45; sin embargo, el número de escolares entre el tercero de primaria y quinto de secundaria no sobrepasa los cinco, los mismos que distribuimos de la siguiente manera:

- a) tercer grado H.R.V
- b) primero de secundaria J.D.U y P.R.N.
- c) cuarto de secundaria W.D.U.
- d) quinto de secundaria R.M.S.

2 El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña de Alonzo, Lozada y Falcón en la Revista Letras 99-100 UNMSM, 2000.

EVALUACIÓN Y ANÁLISIS

Los aspectos sociales que configuran el contexto en el que se desenvuelven lingüísticamente los estudiantes escolares indígenas, se circunscriben a las escuelas, los asentamientos humanos donde residen y la comunidad familiar.

En la escuela, el indígena amazónico es estigmatizado tanto étnica como lingüísticamente al no ser reconocido como los demás con sus diferencias y similitudes, y doblemente estigmatizado en el aula por el profesor y los alumnos si es reconocido como indígena amazónico.

En estas condiciones se acentúa más aún el precario empleo del castellano escrito, que estamos convencidos, contribuyen negativamente en el proceso de formación académica de estos niños, tal como hemos podido comprobar a través de sus maestros e indirectamente a través de sus padres.

En los asentamientos humanos, la exposición al castellano se produce en el intercambio lingüístico con los vecinos, con grupos muy pequeños de amigos, la radio y muy esporádicamente, la televisión.

En la casa, si bien se conserva el uso de la L1, ésta parece reducirse a funciones básicamente comunicativas y expresivas, a fin de efectivizar las relaciones familiares y culturales, íntimamente ligadas a una identidad étnica que parece resquebrajarse, pues la lengua dominante va imponiéndose también en este contexto, toda vez que se hace más imperativo la presión social y la necesidad de un mayor tiempo del uso del castellano para sentirse parte del grupo y por ende sentirse incorporado al mismo.

Bajo estas nuevas circunstancias de vida, alejado de su entorno étnico, cultural, lingüístico, los escolares indígenas amazónicos, se enfrentan a otro problema que trasciende el conflicto que genera el conocimiento de L1 y el aprendizaje del castellano, el cual le impone un uso no solamente oral, sino sobre todo escrito; esto es, el aprendizaje de una lengua que exige el sometimiento a normas drásticas que consecuentemente genera un nuevo conflicto con el castellano dialectal amazónico que inicialmente aprendieron en sus comunidades

de origen y/o en otros poblados amazónicos. Esto quiere decir que el escolar no sólo enfrenta el conflicto de lengua indígena y castellano, sino también, el problema de un castellano dialectal «diferente» al castellano estándar.

De otro lado, cabe manifestar que los escolares considerados en nuestro estudio, no forman parte de ningún proceso educativo enmarcado en un Programa de Educación Bilingüe, previo a su incorporación en las escuelas limeñas.

En lo que respecta a las características del uso de la lengua, damos cuenta de manera descriptiva, parte de los resultados de la investigación antes mencionada; para ello, en base a un corpus seleccionado, se presenta las evaluaciones de tres casos bajo el rubro de **características del verbo en la producción escrita de los escolares indígenas amazónicos**.

CARACTERÍSTICAS DEL VERBO EN LA PRODUCCIÓN ESCRITA

Inicialmente debemos señalar que existen serias dificultades en el uso de la concordancia en la FN y en la FV, lo cual se refleja en las limitaciones que los escolares indígenas amazónicos tienen en la representación escrita gramaticalmente adecuada, produciéndose consecuentemente un obstáculo en el proceso de su formación académica. El fenómeno evidencia así mismo, el conflicto entre L1 y el castellano, tal como se puede observar en la investigación de Alonzo Lozada y Falcón³.

Las dificultades en el uso del castellano escrito que presenta el escolar indígena amazónico se refleja en la falta de concordancia entre sujeto y predicado de la oración. De manera puntual centramos nuestra atención en la producción escrita de escolares indígenas JD, PR y HR, cuyas construcciones referidas al empleo del verbo castellano, describimos a continuación.

A) Las características lingüísticas que, a nivel escrito, presenta nuestro entrevistado JD se manifiesta en la construcción

3 Revista Letras 2000 o.c.

de la FV, fundamentalmente en lo que a verbos y nombres se refiere. Probablemente el poco dominio de las flexiones que requieren estas unidades, los lleva a expresar verbos y sustantivos incompletos provocando las discordancias con los elementos de su entorno, sean determinantes en la frase nominal o sean complementos en la frase verbal.

A continuación, presentamos los enunciados que ofrecen mayores dificultades:

...el campesino se asomØØØ... de lo ocurrido...

Debemos suponer que el estudiante bilingüe, según el tiempo verbal del relato narrado, debió colocar **bró** en los espacios vacíos concretando la construcción del verbo asombró; sin embargo, como no ocurre tal hecho no sabemos con certeza qué tiempo verbal y qué persona gramatical habría expresado. Posiblemente la inseguridad lingüística respecto a las inflexiones verbales lo conducen a construcciones incompletas expresadas en el verbo asom.

En el siguiente enunciado se puede confirmar lo señalado, es decir, la duda de las características flexionales del verbo.

...en un pueblo ...avitavaØ unas person ...

Es importante destacar el comportamiento del verbo, el mismo que al presentarse en la forma avitava está expresando la acción ejecutada por un sujeto singular, mas el sujeto expresado está en plural.

Además podemos resaltar, por un lado, la dificultad señalada anteriormente, respecto a la escritura incompleta de las palabras, así como la transferencia del orden sintáctico de los constituyentes de la oración.

- 1 en un pueblo F PREP.
- 2 avitava Verbo
- 3 unas person FNSujeto

... en un pueblo avitava unas person
C V S

Las dificultades de JD se perciben inicialmente a nivel de la producción oral, para luego reflejarse a nivel de la producción

escrita, expresados en el uso de verbos no flexionados o flexionados parcialmente y en la ausencia de concordancia. Debemos suponer que el dominio precario del castellano podría estar generando dificultades, de comunicación a nivel de la comprensión escrita y, consecuentemente creando dificultades en el proceso de formación académica.

- B) El siguiente caso corresponde al estudiante bilingüe PR, del primer año de secundaria. Nuestro entrevistado, en forma semejante al anterior, muestra la omisión de un segmento en los verbos; no obstante la ausencia de dicho segmento, el enunciado logra la significación semántica pretendida.

...los que escucharoØ ...

...fueron los pumas que comíaØ...

El segmento nasal /n/ es omitido en ambos verbos; sin embargo el tiempo y la persona gramatical han sido considerados por el alumno como pretérito y tercera persona y se actualiza a través del morfema flexivo que, en forma parcial, está expresado en cada verbo.

Aparentemente el caso de PR no muestra dificultades a nivel de la oración, sin embargo debemos indicar que entre los relatos de los estudiantes bilingües que presenta mayor dificultad para expresar ideas, el de PR es el que destaca.

- C) Nuestro entrevistado es el alumno de primaria HR, bilingüe shipibo/castellano, quien presenta algunas discordancias entre el sujeto ejecutor de la acción y el verbo. Ejm.

...Pepe y su mamá lo vio.... (a la estrella)

...unos amigos le dijo no bañas... (al niño)

Se espera que ante un sujeto plural, ejecutor de la acción, se complemente con un verbo que concuerde con aquél en número y no sólo en persona; sin embargo, en ambas oraciones se observa la discordancia referida al número.

De otro lado, también podemos suponer que la llamada discordancia de número esté expresando, para el niño, una total concordancia del verbo con el objeto directo; es decir, construido el verbo en singular vio, establecería concordancia de número con el OD (estrella); sin embargo, creemos

que existe marcada limitación para desarrollar las flexiones verbales, ya sea para establecer concordancia con la FN sujeto y casos de discordancia con el objeto.

vio (la estrella)Objeto directo = lo vio

dijo (al niño)objeto indirecto = le dijo

CONCLUSIÓN

1. Los alumnos indígenas amazónicos reproducen en la lengua escrita errores producidos en lengua oral.
2. En términos sintácticos y morfosintácticos se cometen errores de concordancia entre FN y FV; y dependiendo de las características del verbo, esto es, si requiere de atributo o complemento pronominal, también ocurre en la FV.
3. Estas manifestaciones en el uso del castellano escrito, se sustenta en dos presupuestos. En primer lugar, se reproducen algunos patrones morfosintácticos de L1 en el castellano. En segundo lugar, responde al aprendizaje inicial del castellano dialectal amazónico.
4. Estos factores, incluidos los de orden social, étnico, cultural, no son de conocimiento de los profesores y consecuentemente no considerados en el proceso de enseñanza.

Si bien hemos desarrollado algunos trabajos similares como el uso de conectores, concordancia de FV y FN y tiempos verbales, creemos que es necesario ampliar las investigaciones con un mayor número de escolares indígenas amazónicos y recopilar más textos que nos permitan incursionar en un análisis más exhaustivo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLIENDE, F. Y CONDEMARÍN, M. La lectura: teoría, evaluación y desarrollo Editorial Andrés Bello. 1982.
- BOUQUIAUX, Luc y THOMAS, J. Studying and Describing Written Languages. A publication of the Summer Institute of Linguistics. 1992.
- ESCOBAR, Anna María Los Bilingües y el Castellano en el Perú. IEP. 1990.
- FALCÓN, Pedro; ALONZO, A.; LOZADA, M. El desarrollo del castellano de los hablantes indígenas amazónicos en la escuela limeña en la Revista de Letras N°s 99-100 Universidad Nacional Mayor de San Marcos. 2000. pp. 151-172.
- JUNG, I.; URBAN, Ch.; SERRANO, J. Aprendiendo a mirar: una investigación de Lingüística aplicada y educación. UNA-P PEB-P 1989.
- LÓPEZ, L.E y JUNG, I. (Comps.) Sobre las huellas de la voz. PROEIB-Andes, DSE. Ediciones MORATA. 1998.
- LANDA, Cinthia y URALDE, Isabel "La estrella que cayó del cielo", del libro Déjame que te cuente. Santa Fe de Bogotá D.C. Colombia. 1996.
- OSTROSKY-SOLIS, Feggy y ARDILA, Alfredo. Lenguaje oral y escrito. D. Trillas. México. 1991.
- ROTAETXE AMUSATEGI, Karmele Sociolingüística Editorial SÍNTESIS. 1990.
- TIPACOM Cuentos de la selva. Lima 1990.